

ЖАРГОН В РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ РОМАНА В. КУНИНА «НОЧЬ С АНГЕЛОМ»

Статтю присвячено дослідженню жаргонізмів у мові творів персонажів роману В.Куніна «Ніч з янголом». Проводиться аналіз причин вживання такої лексики, її належності до певних частин мови, лексико-семантичних груп, до різноманітних сфер життя.

Ключові слова: жаргон, жаргонізм, мовленнєва характеристика, *nomina agentis*, артефакт, іменник, прикметник, дієслово.

Статья посвящена исследованию жаргонизмов в речи персонажей романа Владимира Кунина «Ночь с ангелом». Проводится анализ целей употребления данной лексики, её частиречной, лексико-семантической принадлежности, принадлежности к различным сферам жизни.

Ключевые слова: жаргон, жаргонизм, речевая характеристика, *nomina agentis*, артефакт, существительное, прилагательное, глагол.

The article deals with exploring jargons in the speech of the the characters in the novel by V. Kunin "The night with the angel". The analysis of the aims of using such lexics and belonging it to the parts of speech, lexical and semantic groups, different spheres of life is made.

Key words: jargon, jargons, speech characteristics, *nomina agentis*, artifact, noun, adjective, verb.

Язык художественной литературы – чрезвычайно важная составная часть общелитературного языка, функции которого охватывают все виды человеческого общения. Однако в то же время он и шире общелитературного языка, поскольку писатели (в зависимости от своей одаренности и целевого назначения их произведений) нередко используют языковые средства иных систем – элементы давно минувших эпох (так называемые историзмы), иностранные слова и выражения (иногда без перевода), диалектизмы, внелитературное просторечие, жаргонизмы и другие языковые средства, находящиеся вне норм общепринятого литературного языка. Многое из таких средств благодаря удачным находкам, жизненной необходимости и авторитету писателя становится нормативным, образцовым. Между языком художественной литературы и нормативным литературным языком нет и не может быть тождества, но теснейшая и органическая связь между ними несомненна [1].

Язык художественной литературы влияет на развитие языка в целом, исследование его особенностей позволяет спрогнозировать возможные варианты будущего развития языка как системы.

Язык художественной литературы включает авторскую речь и речь персонажей.

Характеристика речевая – раскрытие отличительных черт и свойств действующих лиц произведения в их собственно-прямой речи, а также в описании её особенностей автором.

Речь действующего лица эпического произведения» драмы или лирического героя в поэзии не представляет собой непосредственного и буквального воспроизведения автором языка тех или иных лиц в самой жизни.

Писатель стремится к тому, чтобы подобрать для речи своих героев такие речевые обороты, которые с наибольшей полнотой передавали бы основные особенности изображаемых им характеров, позволили бы читателю составить представление об их культуре, социальной среде, психологии и т. д.

Это достигается при помощи тщательного выбора автором лексических и интонационно-синтаксических форм речи, придающих ей индивидуальное своеобразие, а также путём описания автором самой манеры речи действующих лиц и т. п.

Всё это создаёт речевую характеристику, анализ которой весьма важен для понимания индивидуальных и типических особенностей речи действующих лиц [2].

Исследования речи персонажей произведений проводились в трудах Е. В. Андреевой, Н. А. Кононенко, С. П. Степанова, Т. А. Стойковой и др. Чаще всего эти труды написаны на материале классической литературы.

Тексты Кунина интересны с лексико-стилистической стороны. В них функционируют лексемы различной частиречной принадлежности, относящиеся к жаргону.

Кунин является автором многих новых слов (неологизмов) и словосочетаний, которые прижились в современном русском языке. Он придумал слова «интердевочка», словосочетания «хроника пикирующего бомбардировщика», «лицо одушевленное» и многое другое [3].

В произведении В. Кунина было обнаружено большое количество существительных-артефактов, т. е. существительных, называющих предметы:

1. БАБКИ *мн жарг.* Деньги [4: 19].

БАБКА¹. ж. разг. То же, что: бабушка (1 *).

БАБКА² *жс.*

1) Женщина, помогавшая при родах.

2) Знахарка.

БАБКА³ *жс.*

1) Надкопытный сустав ноги животного.

2) Кость такого сустава, используемая для игры.

БАБКА⁴ *жс.*

Часть металлорежущего или деревообрабатывающего станка, служащая опорой для инструмента или для устройства, поддерживающего заготовку.

БАБКА⁵ *жс. местн.*

Несколько снопов чего-л., поставленных определенным образом [5: 57]. Бабки – переносное значение слова. Синонимы – деньги, валюта, лавэ (жарг.).

Я имею в виду бабки [6: 8]

2. КАПУСТА *жс жарг.*

1. Деньги

♦ **грести (рубить) капусту** Зарабатывать, добывать, наживать деньги

◇ **капуста до нуля** При игре в преферанс вексель должен быть оплачен «до нуля», т. е. до 24 часов текущих суток

◇ **рубленая капуста** Деньги, добытые преступным путём.

2. Доллары США.

3. Кокарда с венком из листьев [4: 319].

Слово употреблено в переносном значении. Прямое значение этого слова: огородное растение с завивающимися в кочан листьями. Цветная к. (особый вид капусты, у которой употребляется в пищу головка белого цвета, состоящая из многочисленных нежных побегов с зачатками соцветий). // Листья этого растения, употребляющиеся в пищу. // Кушанье из этих листьев ◇ Изрубить в капусту. Изрубить на мелкие куски, части [7: 261-262].

Это метафора, т. к. доллары с капустой объединяет зелёный цвет как общий признак. Относительно понятия «капусты» как денег вообще, это синекдоха от значения «доллары» – название части денег, одной валюты, переносится на все деньги.

Только вперед и только из рук в руки: он тебе «капусту» – ты ему свою нетленку [6: 8].

3. КСИВА ж жарг.

1. Записка, письмо заключённому

2. Документ, удостоверение, паспорт

◇ ксиву ломать Проверять документы, удостоверяющие личность

◇ пулять ксиву дать установку, советовать [4: 371].

Этимология этого слова такова:

– ивр. «ксива» (*ашк. диалектизм*), письменный документ, официальная бумага.

– значение данного слова до настоящего времени практически соответствует исходному – документ, выданный государственным органом [8].

Слово заимствованное. Современный уголовный и молодёжный жаргонизм.

Права водительские, «ксиву» свою, как ты сам ее называешь! – уже раздраженно пояснила Лидочка. – И не задерживайся, пап [6: 275].

4. НЕТЛЕНКА ж

1. разг. спец. Что-л., написанное в стол, не для печати, оставленное до лучших времён.

2. прост. Нетленное произведение; шедевр.

Синонимы: произведение, шедевр, литературный опыт, опус. Слово русское. Современный жаргон писателей и издателей.

Только вперед и только из рук в руки: он тебе «капусту» – ты ему свою нетленку [6: 8].

5. ПРОХОРЯ, тж **прохорята** мн жарг сапоги, ботинки

Синонимы: сапоги, ботинки, обувь.

Возможно, это слово образовано от мужского имени Прохор.

ПРОХОР, -а, м.

Отч: Прохорович, Прохоровна; разг. Прохорыч.

Производные: Прохорка; Проха; Проша; Прошуня; Проня; Проньша.

[от греч. Prochoreuo – плясать впереди, вести] [9: 234].

Имя Прохор можно считать заимствованным (пляшущий впереди, ведущий). Слово же «прохоря», скорее, русское, потому что от Прохор было бы «прохорь» или «прохора», так что можно предположить, что ед. ч. от прохоря – прохорь. Это фонетическое изменение исходного варианта. Очевидно, прохорями сапоги стали называть, т. к. это свойственная солдатам обувь, солдат в старину набирали из крестьян, а среди них имя Прохор было распространено. Это метонимия: по владельцам называют вещи.

Армейский и уголовный жаргонизм 2 половины 20 века.

Ни статьи его не знаю, ни когда его к нам кинули... Но уже в робе ээковской, в прохорях казенных... [6: 277]

*Существительные в произведении В. Кунина представлены не только артефактами, и в речи персонажей В. Кунина мы можем увидеть также *potina agentis*, т. е. существительные, называющие лиц:*

1. КОРЕШ, тж корешок *м прост.* и *жарг.* Друг, товарищ, приятель

◇ по корешам с кем жарг. В дружеских отношениях, на короткой ноге с кем-л.

◇ разойтись по корешам жарг. Кончить дело мирно, прекратить вражду [4: 354-355].

Синонимы: друг, товарищ, приятель, дружба (жарг.)

Этимология этого слова такова:

– *ивр.* «корэв», *букв.* «родственник», *малоросский диалектизм* «корэи».

– изначально слово обозначало вообще человека, которому другое лицо обязано оказывать помощь и содействие вне зависимости от наличия «блата». В настоящее время используется в значении «друг», «подельник». Отсюда же форма «корешан» (вар. «корешан»), глаголы «корешиться» и «корешаниться» [8].

Слово претерпело изменения при переходе в русский язык (конечный –в изменился в –ш). Его можно считать исконным. Это современный молодёжный жаргонизм.

Натан! Натанка, друг мой сердешный... Ты там без меня особо-то не тоскуй... Не кручинься. Я к тебе скорее прибуду. Немного тебе ждать-то меня осталось... Вот на Толика дом оформлю и... привет, Натан Моисеевич! Это я – Ваня Лепехин, кореш твой старый представился!..

2. МАЛОЛЕТКА ж. жарг .

1 Девочка-подросток, совращение которой грозит тюремным заключением

2 Малолетний преступник

3 Исправительно-трудовая колония для малолетних преступников [4: 410].

Синонимы: несовершеннолетний преступник, ребёнок, подросток. Слово русское, образовано от прилагательного «малолетний» с помощью суффикса –к-. Современный молодёжный и уголовный жаргонизм.

Убедившись, что взрослых в классе нет, пэтузник вошел и громко сказал с искусственно-приблатненной хрипотцой:

– Малолеткам – наше вам с кисточкой! [6: 65]

3. ПАХАН м жарг.

1 Главарь преступной группы

2 Содержатель притона

3 Начальник уголовного розыска

4 Отец [4: 579]

Возможно, оно этимологически связано со словом «папа».

– Ну, ..., вы даёте!.. То-то наш пахан позавчера вернулся с собрания из школы и grit: «За вашего Тольку Самошникова сегодня какая-то жидовка приходила...» [6: 65]

4. ПОГРАНЕЦ *м жарг.* Пограничник

Синонимы: военный, пограничник.

Лексема образована путём замены суффиксов «-ичн-»+«-ик-» на – «-ец».

Я до развода отпросился на секунду в Ленкомнату, сунул одну кассетку в магнитофон (нам шефы-погранцы подарили), включил – а там Лешкин голос [7:278].

5. СЯВКА *м и ж жарг.* Щенок, молокосос.

Синонимы: малолетка, молокосос, щенок. Фонетически изменённое слово «шавка».

6. ШАВКА, шавочка, шавченка ж. порода дворняжек и комнатных собак, небольших и косматых; шпиц [10: 618].

Это переносное значение слова, метафора (общий признак – никчёмность, незначительность).

– *Не ори, сявка. Дёрнешься, весь фейс сожгу. Лидуня, подставь под него табуретку [7: 268].*

Следует также отметить одно абстрактное существительное среди жаргонизмов в романе В. Кунина:

7. МАЗА *ж жарг.*

1 Дело, вещь

2 Преступная группа, шайка.

3 Заступничество, поддержка, круговая порука

♦ **держать мазу**

1) Заступаться за кого-л., поддерживать товарища по мазе

2) Поддерживать партнёра в разговоре

3) Заключать пари на результат азартной игры

4) Ухаживать за девушкой

4 Нужда, необходимость

5 Преимущество, выгода, прибыль

♦ мазы качать – брать верх над кем-л. [4: 406]

Этимология этого слова такова:

– *ивр. «мазаль», букв. «удача». - значение слова сохраняется неизменным длительное время [8].*

Синонимы: порука, заступничество, поддержка.

Слово русское, в силу отсечения еврейского «-ль» в конце слова. Это современный уголовный жаргонизм.

– *Ты?! Тогда кто же на последнем родительском за тебя мазу держал? [6: 65]*

Кроме того, в произведении В. Кунина были обнаружены прилагательные:

1. ЗЭКОВСКИЙ – м. жарг относящийся к зэку (авт.).

Синоним: узнический.

ЗЭК м. жарг заключённый [4: 299].

Очевидно, зэк – это сокращение от «заключённый» и изменение гласной –а- на –э-.

Слово «зэковский» образовано от него путём аффиксации, при помощи суффиксов –ов- и –ск-.

Современный уголовный жаргонизм.

Ни статьи его не знаю, ни когда его к нам кинули... Но уже в робе зэковской, в прохорах казенных... [6: 277]

2. КРУТОЙ, -ая, -ое; тж в значении суц. м

1 Решительный, резкий, неразговорчивый и жестокий; «силовики» преступного мира, рэкетир и т. п.

2 Модный, эффектный, неординарный

3 Очень значительный, сильный, действенный, эффективный

4 Принадлежащий к «новой» элите

- Ах, какой ты крутой, Заяц... – шептала Лидочка. – Ты не думай – где... Приходи завтра на Гжатскую в десять вечера... в гаражи. Я тебя там буду ждать... [6: 259].

Современный молодёжный и уголовный жаргонизм.

3. ОБАЛДЕННЫЙ, -ая, -ое жарг. Замечательный, вызывающий восторг, восхищение.

Образовано от слова «обалдеть», в свою очередь, образованного от слова «балда».

БАЛДА, -ы, ж. [тюрк., ср. чагат. *baldak* – костьль, сабельная рукоять] 1. Тяжёлый молот для раздробления камней и горных пород (спец.). 2. Глупый человек, болван (разг. бран.) [11: 24-25].

Очевидно, это слово употреблено в переносном значении, это метафора от 1 значения, обалденный=ударяющий балдой, поражающий, поразительный.

Слово русское, потому что образовано с русским префиксом о- и суффиксом –енн. Современный молодёжный жаргонизм.

Особенно после того, как Катька потрясённо сказала:

– Обалденный парень [6: 316].

Кроме именных частей речи (существительных и прилагательных), среди жаргонизмов в романе «Ночь с ангелом» присутствуют глаголы:

4. ЗАВЯЗАТЬ сов, неперех.

1 прост. Покончить с чем-л., навсегда отказаться от чего-л.

2 жарг. Порвать с преступной средой, начать честную жизнь.

Синонимы: покончить, прекратить что-либо делать, остановиться [4:234].

Это переносное значение слова.

Прямое значение этого слова:

ЗАВЯЗАТЬ, -вяжу, -вяжешь; св. 1. Что (чем). Сделать узел или бант, соединить, закрепить концы чего-л. узлом. 3. на папке тесёмки. // Обернув чем-л., закрепить концы. 3. глаза. 3. больной палец. 3. вещи в платок. 2. Что. Установить, начать (какие-л. связи,

взаимные действия). З бой. З. близкие отношения. З. (с кем-чем) Покончить с чем-л. вредным или предосудительным. З. с наркотиками. ◇ Завязать (связать) узлом (в узел) [5: 234].

Очевидно, смысл переносного значения связан с понятием «закрепить концы», идёт метафоризация, центр которой – понятие «концы», «конец».

Это молодёжный и уголовный жаргонизм.

– Ну, все, ребята, все... Притих – вот кто буду... Бабуль! Деда... Мамусь! И ты – па... Ну, чего вы? Сказал же, что все. Завязал, чесслово... Ну, кончайте, в натуре! [8]

5. РАСКОЛОТЬ сов., перех., жарг. Добиться признания у подследственного, заставить его признаться.

Слово употреблено в переносном значении. Его прямое значение – ударами, колкой, рубкой, давлением разделить на части. Р. Полено. Р. орех; *перен., кого-что*. Заставить распадаться, разделиться, нарушить единство кого-чего-н., внести разногласия в среду кого-чего-н. [11: 872].

В данном случае – переносное значение – метафора.

– *А может быть, лучше папе сказать? Они его возьмут и запросто расколют. Он очень психует* [6: 262].

Таким образом, среди жаргонизмов в произведениях В. Кунина существительные (кореш, малолетка, сявка, бабки, капуста, маза, нетленка), в особенности – существительные-артефакты (бабки, капуста, коза, маза, нетленка) и *nomina agentis* (сявка, малолетка), а также одно абстрактное существительное (маза). Встречаются также глаголы, их меньше (завязать, расколоть) и прилагательные (зэковский крутой, обалденный). Жаргон преимущественно современный уголовный (зэковский, крутой, малолетка, прохоря), встречается и один писательско-издательский жаргонизм (нетленка).

Их употребление объясняется спецификой произведений, из которых взяты примеры.

«Ночь с ангелом» – произведение, главный герой и повествователь в котором – писатель, а персонажи – издатель (в начале произведения) и малолетние преступники (в основной части). Этим объясняется использование уголовного (завязать, малолетка) и издательско-писательского (нетленка) жаргона – с экспрессивной целью, подчеркнуть принадлежность персонажей к литературному или уголовному миру.

По способу образования жаргонизмов преобладает перенос значения, особенно метафоры (бабки, капуста, завязать, обалденный, расколоть). Встречаются также и аффиксальные способы словообразования (зэковский, нетленка).

ЛИТЕРАТУРА

1. Ф. П. Филин. О структуре современного русского литературного языка// Вопросы языкознания. – М., 1973. – № 2. – С. 3-12.
2. Справочник литератора. Доступно с <http://lit100.ru/text.php?t=2203>
3. Владимир Владимирович Кунин. Биографическая справка. Доступно с <http://www.gian.ru/spravka/20110204/330342141.html>
4. Квеселевич Д. И. Толковый словарь ненормативной лексики русского языка: ок. 15000 слов/Д. И. Квеселевич. – М.: Астрель: АСТ, 2005.

5. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – 2-е изд., стереотип. – М., Рус. яз. – 2001. Т.1. А – О.
6. Кунин В. В. Ночь с ангелом. Роман / В. В. Кунин. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Транзиткнига», 2003. – 316, (4) с.
7. Советский энциклопедический словарь. / Гл. ред. А. М. Прохоров. – 4-е изд. – М.: Сов. энциклопедия, 1986. – 1600 с.
8. Корявцев П.М. Отдельные вопросы этимологии блатной фени. Доступно с <http://radosvet.net/spy/obraz/3679-otdelnye-voprosy-uetimologii-blatnoj-feni.html>
9. Петровский Н. А. Словарь русских личных имён: более 3000 единиц / Н. А. Петровский. – 6-е изд., стереотип. – М.: Русские словари: Астрель: АСТ, 2005. – 477 [3] с.
10. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. Т. 4: / В. И. Даль – 5-е изд., стереотип. – М., Рус. яз. : Медиа; Дрофа, 2008. – 683, [3] с.
11. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка. – М.: «Альта-Принт», 2005. – VIII, 1239 с.

УДК 398.221 (476.2 – 37)

Поборцева К.В.
(Гомель, Беларусь)

LOCAL-REGIONAL PARADIGMS (on the basis of mythological texts)

Стаття присвячена розгляду локально-регіональної парадигми в міфологічній прозі Гомельщини. Представлені локальні особливості і варіація побутування персонажів «нижчої» міфології.

Ключові слова: міфологічний текст, парадигма, персонаж, водяний, повір'я, локальні особливості.

Статья посвящена рассмотрению локально-региональной парадигмы в мифологической прозе Гомельщины. Представлены локальные особенности бытования персонажей «нижней» мифологии.

Ключевые слова: мифологический текст, парадигма, персонаж, водяной, поверье, локальные особенности.

The article deals with local-regional paradigms on the basis of mythological texts of Gomel oblast. The local peculiarities and variation of mythological personages are revealed in the article.

Key words: mythological texts, paradigm, personage, nix, belief, local features.

The study of folklore and mythology is very important. Folklore reveals much about what motivates people to act in certain ways and adhere to certain beliefs. As folklore is generally